



Enseignement
GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-CALÉDONIE

Chants en partage



Caa thihlë

Une roussette

Drehu

Collecté auprès de Flavien Caihe par Stéphanie Geneix-Rabault, Nouméa - mai 2022.

👂 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Cette interprétation est une adaptation en langue drehu de la chanson populaire Une poule sur un mur. Cette enfantine permet de nommer des éléments de son environnement, notamment la roussette et le banian.

Caa thihlë hunei hmana

Ka xeni wene hmana

Xeni tuna xeni tuna

Axöiap nge patrë hë

Une roussette sur un banian

Mangeant les fruits du banian

Mange comme ci, mange comme ça

Bat des ailes et puis s'en va

Transcription et traduction : Flavien Caihe et Fabrice Wacalie - Pë : Flavien Caihe

➔ Découverte de la langue

- ◀ Caa : un ou une
- ◀ Thihlë : roussette
- ◀ Hmana : banian
- ◀ Wene : fruits
- ◀ Axöiap : battre des ailes

Le drehu est l'une des langues kanak qui comprend le plus grand nombre de locuteurs : 15 959 locuteurs âgés de plus de 14 ans, selon le dernier recensement de l'ISEE-NC, ALK 2015. Parlée à Lifou, Tiga, Nouméa et VKP, elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France. Elle est enseignée dans le premier et le second degré, jusqu'à l'Université et à l'INALCO à Paris.

Corpus de textes (berceuses, enfantines, taperas, proverbes et expressions) en drehu :

<https://www.alk.nc/langues/drehu>

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Sur le même air, *Une poule sur un mur* :
 - en français : <https://youtu.be/k7OMUfJfB04>
 - en langue des signes : <https://youtu.be/rSnmVM2AwjQ>
- 🎵 Une autre chanson populaire qui parle de la roussette - *Thihlë thip* par le groupe Lavaley : <https://youtu.be/NBcivWolHhl>
- 🎵 La roussette calédonienne, en voie de disparition - reportage *Wéari !* Calédonia TV, 2014 : <https://www.youtube.com/watch?v=75oG5QPPesE>
- 🎵 Autres enfantines en drehu dans [Chants en partage](#) et dans [À travers chants](#).